

INHALT CONTENTS

- 2 Editorial
- 4 *G. Sills*: Prozesskontrolle in Zentralen Sterilgut-Aufbereitungs-Abteilungen
- 5 *Y. Raz*: Endoskopie-Einheiten brauchen spezielle Prozesskontrollen
- 8 *M. Pietsch*: Aussagekraft der Überprüfung von Prozess- u. Ergebnisqualität maschineller Endoskop-Aufbereitung
- 10 *U. Soltau*: Kritisch C gleich Zertifizierung? Akkreditierte Validierung? Eine dezidierte Klarstellung
- 14 *J. Mikoleit*: Hygienische Aufbereitung von Medizinprodukten aus der Sicht einer Überwachungsbehörde
- 18 *M. Ramelow*: Aufbereitung von Medizinprodukten in der ärztlichen Praxis – Sachkenntnis gemäß § 4 der MPBetreiber-Verordnung
- 21 *M. Soibermann*: Zur Problematik der Aufbereitung von Hand- und Winkelstücken sowie Turbinen in der zahnärztlichen Praxis
- 23 *W. Michels*: Prüfanschmutzungen und -methoden: Überarbeitung der ISO TS 15883-5
- 26 *I. Kruse*: Echtzeit-Überwachung bei Routinekontrolle und Validierung in der ZSVA
- 28 *S. Meurer*: Überwachung der Dampfqualität – der vierte Parameter der Dampfsterilisation
- 31 *I. Pape*: Optimierung der Prozess-Schritte in der ZSVA – worauf es ankommt
- 32 *S. Schnekenburger*: Reparaturqualität bewahrt Instrumenten-Investment
- 34 *K. Roth*: Relevanz der ISO 17664 bei der Instrumentenaufbereitung
- 36 *H. Pahlke*: Wie kann der externe Dienstleister Prozess-abläufe organisieren, optimieren und kontrollieren?
- 38 *Th.W. Fengler*: Medizinprodukte brauchen eine Gebrauchsanleitung – was bringt die ISO 17664?

ENGLISH

- 3 Editorial
- 4 *G. Sills*: Considerations About Process Control in Centralised Medical Device Decontamination Departments
- 5 *Y. Raz*: Endoscopic units require special process control
- 8 *M. Pietsch*: Verification of Process and Outcome Quality of Automated Endoscope Decontamination
- 10 *U. Soltau*: Is "Critical C" Synonymous with Certification? Accredited Validation? Clarification of the Issues Involved
- 14 *J. Mikoleit*: Hygienic Decontamination of Medical Devices from the Perspective of a Supervisory Authority
- 18 *M. Ramelow*: Medical Device Decontamination in Medical Practitioners' Offices – Expertise as per Section 4 of the Medical Devices Operator Ordinance
- 21 *M. Soibermann*: Problems Associated with the Decontamination of Hand and Angle Pieces as well as Turbines in Dentistry
- 23 *W. Michels*: Test Soils and Test Methods: Revision of ISO TS 15883-5
- 26 *I. Kruse*: Real-Time Monitoring for Routine Checks and Validation in the CSSD
- 28 *S. Meurer*: Monitoring the Steam Quality – The 4th Parameter of Steam Sterilisation
- 31 *I. Pape*: Optimisation of Process Steps in the CSSD
- 32 *S. Schnekenburger*: High-Quality Repairs Ensure that Instrument Investments Pay Off
- 34 *K. Roth*: Relevance of ISO 17664 for Instrument Processing
- 36 *H. Pahlke*: How Can an External Service Provider Organise, Optimise and Verify Process Sequences?
- 38 *Th.W. Fengler*: Medical Devices Need Manuals – On the Merits of EN ISO 17664